

32003R1645

29.9.2003

URADNI LIST EVROPSKE UNIJE

L 245/13

**UREDBA SVETA (ES) št. 1645/2003
z dne 18 junija 2003
o spremembi Uredbe (ES) št. 2965/94 o ustanovitvi Prevajalskega centra za organe Evropske unije**

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 308 Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije ⁽¹⁾,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta ⁽²⁾,

ob upoštevanju mnenja Računskega sodišča ⁽³⁾,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Nekatere določbe Uredbe Sveta (ES) št. 2965/94 z dne 28. novembra 1994 o ustanovitvi Prevajalskega centra za organe Evropske unije ⁽⁴⁾ je treba uskladiti z Uredbo Sveta (ES, Euratom) št. 1605/2002 z dne 25. junija 2002 o finančni uredbi, ki se uporablja za splošni proračun Evropskih skupnosti ⁽⁵⁾ (v nadaljnjem besedilu „splošna finančna uredba“), in zlasti s členom 185 Uredbe.
- (2) Člen 10 Uredbe (ES) št. 2965/94 je treba spremeniti, da se razjasni ureditev financiranja centra.
- (3) Splošna načela in omejitve, ki urejajo pravico dostopa do dokumentov, opredeljeno v členu 255 Pogodbe, so bili predpisani z Uredbo (ES) št. 1049/2001 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 30. maja 2001 o dostopu javnosti do dokumentov Evropskega parlamenta, Sveta in Komisije ⁽⁶⁾.
- (4) Ko je bila sprejeta Uredba (ES) št. 1049/2001, so se vse tri institucije v skupni izjavi sporazumele, da morajo agencije in podobni organi izvajati pravila, ki so v skladu s pravili navedene uredbe.

- (5) Zato bi bilo torej treba ustrezne določbe vključiti v Uredbo (ES) št. 2965/94, da se Uredba (ES) št. 1049/2001 lahko uporablja za Prevajalski center za organe Evropske unije, in določbo o pravici do pritožbe zoper zavrnitev dostopa do dokumentov.

- (6) Zato je treba Uredbo (ES) št. 2965/94 ustrezno spremeniti –

SPREJEL NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Uredba (ES) 2965/94 se spremeni na naslednji način:

1. Člen 8(3) se nadomesti z naslednjim:

„3. Uprava sprejme letno poročilo o delu centra in ga najpozneje do 15. junija posreduje Evropskemu parlamentu, Svetu, Komisiji, Računskemu sodišču in organom iz člena 2.

4. Center vsako leto organu, pristojnem za proračun posreduje vse informacije, pomembne za izid postopkov vrednotenja.“;

2. Člen 10(2):

(a) točka (b) se nadomesti z naslednjim:

„(b) Prihodki centra so plačila organov, za katere center dela ter institucij in organov, s katerimi se je dogovoril za sodelovanje, za delo, ki ga zanje opravlja, vključno z medinstitucionalnimi dejavnostmi, ter subvencija Skupnosti.“;

(b) točka (c) se črta;

⁽¹⁾ UL C 331 E, 31.12.2002, str. 50.

⁽²⁾ Mnenje z dne 27.3.2003 (še neobjavljeno v Uradnem listu).

⁽³⁾ UL C 285, 21.11.2002, str. 4.

⁽⁴⁾ UL L 314, 7.12.1994, str. 1. Uredba, kakor je bila spremenjena z Uredbo (ES) št. 2610/95 (UL L 268, 10.10.1995, str. 1).

⁽⁵⁾ UL L 248, 16.9.2002, str. 1; s popravkom v

UL L 25, 30.1.2003, str. 43.

⁽⁶⁾ UL L 145, 31.5.2001, str. 43.

3. Člen 13 se nadomesti z naslednjim:

„Člen 13

1. Za vsako proračunsko leto, enako koledarskemu, se pripravi načrt prihodkov in odhodkov centra in se prikaže v proračunu centra, ki vključuje organizacijsko shemo.

2. Prihodki in odhodki, prikazani v proračunu centra, morajo biti uravnoteženi.

3. Vsako leto uprava na podlagi osnutka, ki ga pripravi direktor, izdelata načrt prihodkov in odhodkov centra za naslednje proračunsko leto. Uprava vsako leto najpozneje do 31. marca ta načrt, ki vključuje osnutek organizacijske sheme, pošlje Komisiji.

4. Komisija Evropskemu parlamentu in Svetu (v nadaljnjem besedilu ‚organ, pristojen za proračun‘) pošlje načrt skupaj s predhodnim predlogom splošnega proračuna Evropske unije.

5. Na podlagi tega načrta Komisija v predhodni predlog splošnega proračuna Evropske unije vključi načrte, za katere meni, do so potrebni za organizacijsko shemo in znesek subvencije, ki bremenijo splošni proračun, in ga predloži organu, pristojnem za proračun v skladu s členom 272 Pogodbe.

6. Organ, pristojen za proračun, odobri proračunska sredstva za subvencijo centru.

Organ, pristojen za proračun sprejme organizacijsko shemo centra.

7. Proračun centra sprejme uprava. Dokončen postane po dokončnem sprejetju splošnega proračuna Evropske unije. Kjer je to primerno, se ustrezno prilagodi.

8. Uprava čim prej uradno obvesti organ, pristojen za proračun o svojem namenu, da izvede kateri koli projekt, ki ima lahko znatne finančne posledice za financiranje njegovega proračuna, zlasti o projektih, ki se nanašajo na lastnino, kot je najem ali nakup stavb. O tem obvesti Komisijo.

Kadar del organa, pristojnega za proračun obvesti, da name-rava dati mnenje, to mnenje posreduje upravnemu odboru v šestih tednih od datuma obvestila o projektu.“;

4. Člen 14(2)(3) in (4) se nadomesti z naslednjim:

„2. Najpozneje do 1. marca po vsakem proračunskem letu računovodja centra posreduje računovodji Komisiječasne računovodske izkaze skupaj s poročilom o upravljanju

proračuna in finančnem poslovanju za navedeno proračunsko leto. Računovodja Komisije združičasne računovodske izkaze institucij in decentraliziranih organov v skladu s členom 128 splošne finančne uredbe.

3. Najpozneje do 31. marca po vsakem proračunskem letu računovodja Komisije posreduječasne računovodske izkaze centra Računskemu sodišču skupaj s poročilom o upravljanju proračuna in finančnem poslovanju za navedeno proračunsko leto. Poročilo o upravljanju proračuna in finančnem poslovanju za navedeno proračunsko leto se posreduje tudi Evropskemu parlamentu in Svetu.

4. Po prejemu pripomb Računskega sodišča o časnih računovodskih izkazih centra na podlagi člena 129 splošne finančne uredbe direktor pripravi končne računovodske izkaze centra na lastno odgovornost in jih posreduje upravi mnenje.

5. Uprava da mnenje o končnih računovodskih izkazih centra.

6. Direktor najpozneje do 1. julija po vsakem proračunskem letu posreduje končne računovodske izkaze in mnenje uprave Evropskemu parlamentu, Svetu in Računskemu sodišču.

7. Končni računovodski izkazi se objavijo.

8. Najpozneje do 30. septembra direktor pošlje Računskemu sodišču odgovor na njegove pripombe. Ta odgovor pošlje tudi upravi.

9. Na zahtevo Evropskega parlamenta mu direktor predloži vse informacije, potrebne za nemoteno uporabo postopka potrditve računovodskih izkazov za zadevno proračunsko leto, kakor je predpisano v členu 146(3) splošne finančne uredbe.

10. Na priporočilo Sveta, ki odloča s kvalificirano večino, da Evropski parlament do 30. aprila leta N + 2 direktorju razreš-nico glede izvrševanja proračuna za leto N.“;

5. Člen 15 se nadomesti z naslednjim:

„Člen 15

Finančni pravilnik, ki se uporablja za center, sprejme uprava po posvetovanju s Komisijo. Ne sme odstopati od Uredbe

Komisije (ES, Euratom) št. 2343/2002 z dne 19. novembra 2002 o okvirni finančni uredbi za organe iz člena 185 Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 1605/2002 o finančni uredbi, ki se uporablja za splošni proračun Evropskih skupnosti (*), razen če se to posebej ne zahteva za delovanje centra in s predhodnim soglasjem Komisije.

(*) UL L 357, 31.12.2002, str. 72 s popravkom v UL L 2, 7.1.2003, str. 39.“

6. vstavi se člen 18a:

„Člen 18a

1. Uredba (ES) št. 1049/2001 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 30. maja 2001 o dostopu javnosti do dokumentov Evropskega parlamenta, Sveta in Komisije (*) se uporablja za dokumente, ki jih ima center.

2. Uprava sprejme praktične postopke za izvajanje Uredbe (ES) št. 1049/2001 v šestih mesecih po začetku veljavnosti

Uredbe Sveta (ES) št. 1645/2003 z dne 18. junija 2003 o spremembi Uredbe (ES) št. 2965/94 o ustanovitvi Prevajalskega centra za organe Evropske unije (**)

3. Zoper odločitve, ki jih sprejme center na podlagi člena 8 Uredbe (ES) št. 1049/2001, se lahko vložijo pritožbe pri varuhu človekovih pravic, ali pa so lahko predmet tožbe pred Sodiščem Evropskih skupnosti, pod pogoji, določenimi v členih 195 oziroma 230 Pogodbe.

(*) UL L 145, 31.5.2001, str. 43.

(**) UL L 245, 29.9.2003, str. 13.“

Člen 2

Ta uredba začne veljati prvi dan v mesecu, ki sledi mesecu objave v *Uradnem listu Evropske unije*.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Luxembourg, 18. junija 2003

Za Svet

Predsednik

G. DRYS